hip-hip urri!

2013
Urria
Octubre
Egitaraua
Programa

www.hiphipurri.org

Antolatzailea
Organiza

IKERTZE

Babesleak Patrocinadores

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Hezkuntza Atala
Sección de Educación

DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

Babesleak Patrocinadores

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Hezkuntza Atala
Sección de Educación

DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

UNION EUROPEA

Laguntzaileak Colaboradores

donostiakultura.com

STM
San Telmo Museoa

KM
kulturunea

VICTORIA EUGENIA

UM
UNTZI MUSEOA
MUSEO NAVAL
Gipuzkoako Foru Aldundia

EL DIARIO VASCO

Sagardoetxea

DONOSTIA SAN SEBASTIAN
AQVARIVM

TA MA YO

MUSEO CHILLIDA LEKU

MONTE IGUELDO

Casa Aramendia

eureka!
zientzia
museoa
kutxa gizarte ekintza

Kubo
kutxa gizarte ekintza

cristinaenea
fundazioa

Museum
Cemento
Rezola

fnac
www.fnac.es

hip-hip urri!

www.hiphipurri.com
hiphipurri@ikertze.org

Antolatzailea Organiza

IKERTZE

Txalupagillene 2 behea (Matia k., Antiguo)
20008 Donostia - San Sebastián
T.: 943 31 04 61
www.ikertze.org / ikertze@ikertze.org

October Children Europan
October Children en Europa

October Children's Month

www.childrensmonth.eu

HOLANDA	BERLIN	RIGA
www.kindermaand.nl www.kcdr.nl	www.kinderkulturmonat.de	www.riga2014.org

"Fomentar la creación, la imaginación, la tolerancia ...y todo ello en familia!"

hip-hip urri!

"Tailerrean, kalean, auzoan, hirian...Europan!"

hip-hip urri!

"Donostiako aisia eta kultur baliabideak doan guretzat!"

hip-hip urri!

Kultura familian partekatzeko hilabete bat

Hip-hip Urri! Donostian sortutako egitasmoa da, eta Europako beste hiri batzuetan ospatzen den *October Children* proiektua du oinarri.

Kultur aisialdia familian kontsumitzea sustatzeko sortu zen, eta helburu horrekin eskaintzen du doako kultur jardueren eskaintza zabal bat, haurrentzat, urriko asteburuetan. Egitasmo horrek, beste itxura batekin, urriaren osteko hilabeteetarako jarduera ugari antolatuko ditu, ekitaldian parte hartzen duten gainerako Europako hiriekin koordinatuta.

Hip-hip Urri! egitasmoarekin eta kultur agenda iradokitzaile batekin, gure hiria berriro ere deskubrituko dugu; horrek lagunduko digu gure familiarekin planak egiten, eta kultura eta ongi pasatzea bermatuak izango ditugu. Gauza ugari ditugu aukeran, askotariko gaiak dituzten jarduera asko proposatzen baitira hainbat lekutan. Eta denon ahalbideetara egokituak.

Liburuxka honetan aurkituko duzu aisialdirako eskaintza zabal hori. *Hip-hip Urri!* egitasmoak hiriko beste hainbat kultur eragilerekin lankidetzan honako hauek eskaintzen dizkizue: arte-tailerrak, antzerkia, erakusketak, zinea, bisita gidatuak, natura, gastronomia… Arteak eta kulturak, Hip-hip Urri! egitasmoarekin batera, urria momentu paregabe bilakatuko dute familia guztiak ongi pasatuz ikasi ahal izateko.

Ezin duzu galdu!

05 Larunbata/Sábado

....

....

06 Igandea/Domingo

....

....

12 Larunbata/Sábado

....

....

13 Igandea/Domingo

....

....

19 Larunbata/Sábado

....

....

20 Igandea/Domingo

....

....

26 Larunbata/Sábado

....

....

27 Igandea/Domingo

....

....

IKERTZE

Koordinazioa eta kudeaketa
Coordinación y gestión

Un mes para compartir cultura en familia

Hip-hip Urri! es una iniciativa que surge en Donostia basándose en el proyecto *October Children* que ya se celebra en otras ciudades europeas.

Nace para estimular el consumo de ocio cultural en familia y con este fin ofrece una amplia oferta de actividades culturales gratuitas para niños y niñas durante los fines de semana de octubre. Una oferta que, bajo otros formatos, continuará los próximos meses organizando multitud de actividades coordinadas con el resto de ciudades europeas que participan del evento.

Con *Hip-hip Urri!* redescubriremos nuestra ciudad con una sugerente agenda cultural que nos ayudará a hacer planes en familia con la cultura y la diversión garantizadas. Y tenemos mucho donde elegir pues son muchas las actividades propuestas, de temáticas diferentes y en lugares diferentes. Y al alcance de todos los bolsillos.

En este folleto podréis encontrar toda esa intensa oferta de ocio que *Hip-hip Urri!*, en colaboración con varios agentes culturales de la ciudad, pone a vuestra disposición: Talleres de arte, teatro, exposiciones, cine, visitas guiadas, naturaleza, gastronomía,... Arte y Cultura que, de la mano de *Hip-hip Urri!*, convierten el mes de octubre en una oportunidad ideal para aprender divirtiéndonos toda la familia.

¡No te lo pierdas!

Holanda, Berlin, Riga… DONOSTIA!

Hip-hip Urri! egitasmoarekin Donostia ere sartu da *October Children* ekitaldia egiten duten Europako hirien multzoan. 2001ean sortu zen Holandan, eta 2020rako 15 europar hiri berriren parte hartzea edukitzea aurreikusia dute.

Hip-hip Urri! egitasmoak *October Children* programari Donostiako urriko asteburuetako eskaintza paregabea gehituko dio (liburuxka honetan xehatua duzuna), eta, aurten eta datorren urtean, herrialde partaideen arteko ezagutza- eta jarduera-truke interesgarrien lekuko bilakatuko da.

Azaroan, esaterako, Holandako antzerki talde batek ikuskizun bat eta tailerrak eskainiko ditu Donostian, eta beste antzerki talde euskaldun batek gauza bera egingo du Holandan. Horretaz gain, Donostiak hezitzaileen mahai-inguru batean parte hartuko du, eta, abenduan, kultur aisialdirako truke digitalerako plataformetan adituak direnentzako topaketa batean.

Holandan, *KIK Experience* egitasmoan, Donostiako, Holandako, Alemaniako eta Letoniako artistak elkarrekin biziko dira sorkuntza artistikorako egokitutako fabrika zahar batean; denen artean egitasmo bat sortuko dute, eta horien sorkuntza-lana haur eta gurasoek ikusi ahal izango dute. Donostia ere izango da bizikidetza artistikoko esperientzia horren egoitza. Eta 2014ean gazteen kultur ohiturei buruzko iritzi eta proposamenak ezagutuko ditugu, haurrentzako opera bat ikusiko dugu, Berlingo haurrek egindako lanak edukiko ditugu, Holandako antzerki taldeak, *Film Workshop* bat, europar izatearen zentzuari buruzko iritziak emango dituzten hainbat belaunaldi eta artistez osatutako europar programa bat…

Hip-hip Urri! Urria eta Donostia baino haratago doa. Gurekin zatoz?

TEATRO
VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
Kutxabank

HAUR ZINEMA / CINE INFANTIL

AZTI TXIKIA – AZTI ZALANTZATIA

Fantasiazko Zine Emanaldia Beldurrezko Astearen barnean
Sesión de Cine Fantástico dentro de la Semana de Terror

Urriak 26 Octubre
12:00h (80')
Euskaraz

Adina / edad:
3-10

Erreserba / Reserva:
- Doan guztientzat gonbidapenarekin
Gratis para todos con invitación
- T. 943 48 11 53
- INFO: cinema_cinema@donostia.org

Normandiar pirata arriskutsu batzu Galiziako Tui hiri txikia arpilatzeko prest daude. Bieito Dubidoso bederatzi urteko haurra da, baina magia harrigarriaz armaturik, gudari gaiztoak ikaratuta ihes egitea lortzen du. Hortik aurrera, Dubidoso *Mago Txikia* bezala ezagutua izango da. Destrezarekin batera, bere lagun bereizezina, abentura magikoen bidaia hasi egingo du eta Juan apezpiku boteretsuaren aurka egingo du.

Unos peligrosos piratas normandos atracan en la pequeña ciudad gallega de Tui dispuestos a saquearla. Bieito Dubidoso, un niño de nueve años pero armado de una magia sorprendente, logra que los malvados guerreros huyan despavoridos. A partir de entonces, Dubidoso será conocido por todos como *"el Pequeño Mago"*. Junto con su inseparable amiga Destreza se embarcará en un sinfín de mágicas aventuras y se enfrentará al poderoso obispo Juan, señor y dueño de la ciudad.

ZIPRIZTIN ETA ETIOPIA UTOPIA KAIAN
ZIPRISTIN Y ETIOPIA UTOPIA EN EL PUERTO

EGUN SOLIDARIOA: ARTE ETA LITERATURA TAILERRAK, PINTURA-LEHIAKETA
JORNADA SOLIDARIA: TALLERES DE ARTE Y LITERATURA, CONCURSO DE PINTURA

URA BIZITZA DA
EL AGUA ES VIDA

Urriak 26 Octubre
10:00h-19:30h.
Euskaraz

Adina / edad:
3-99

HAUR ETA HELDUAK ETIOPIA UTOPIAREN ALDEKO EGUN SOLIDARIOAN. Literatura-tailerrak euskal idazleekin, mural solidarioa Jose Luis Zumetarekin, arte-merkatua Gipuzkoako Artisten Elkartearekin eta eskulan-tailerra eta pintura-lehiaketa haur eta helduentzat.

NIÑOS Y ADULTOS EN UNA JORNADA SOLIDARIA CON ETIOPIA UTOPIA. Talleres de literatura con escritores vascos, mural solidario con José Luis Zumeta, mercado de arte con la Asociación Artística Guipuzcoana, talleres de manualidades y concurso de pintura para niños y niñas y adultos

Con *Hip-hip Urri!,* Donostia se suma a las ciudades europeas que ya celebran este evento bajo el paraguas del *October Children*, un proyecto que nació en Holanda en 2001 y para el que en 2020 tiene prevista la integración de 15 nuevas ciudades europeas.

Hip-hip Urri!, además de sumar al *October Children* la extraordinaria oferta que programa Donostia durante los fines de semana de Octubre (y que detallamos en este folleto), supondrá durante este y el próximo año, un interesante intercambio de conocimientos y actividades entre los países participantes.

En Noviembre, por ejemplo, un grupo de teatro holandés actuará y realizará talleres en Donostia y otra compañía teatral vasca hará lo mismo en Holanda. Asimismo, Donostia participará en una mesa redonda de educadores, y en Diciembre, en un encuentro de expertos en plataformas de intercambio digital en el campo del ocio cultural.

En Holanda, en el proyecto *KIK Experience*, artistas de Donostia, Holanda, Alemania y Letonia convivirán en una antigua fábrica habilitada para la creación artística, para crear un proyecto común cuyo proceso creativo podrá ser presenciado por niños, niñas, padres y madres. El resultado de esta experiencia artística se ofrecerá en forma de taller en el *Hip Hip Urri!* de Donostia de 2014. Y ese mismo año, Donostia será la sede de esta misma experiencia de convivencia artística. Y también en el 2014 tendremos la oportunidad de conocer las opiniones y las propuestas de los jóvenes sobre sus hábitos culturales, disfrutaremos de una ópera infantil, contaremos con las obras realizadas por niñas y niños berlineses, con grupos de teatro holandeses, con un *Film Workshop*, con un programa europeo en el que distintas generaciones y artistas disertan sobre el sentido de ser europeo,...

Hip-hip Urri! continúa más allá de Octubre y de Donostia. ¿Nos sigues?

URRIAK 05 OCTUBRE
Larunbata/Sábado

Aquarium ... 22
10.00-12.00.
Visita –Taller
Cuidemos los océanos: Visita tiburón.

Sala Kubo-Kutxa Aretoa ... 25
12.00-13.30
Bisita-Tailerra. *El Pasotik El Pasora nabil ni gustura*/ Visita-Taller. *De El Paso a El Paso y tiro porque no me canso.*

Koldo Mitxelena ... 15
Bisitak-Tailerrak
(H)istorio konparaezinak: Nortasuna 12.00
Kokapena. 17.00
Visitas-Talleres.
Historia(s) inconparable(s): Identidad. 12.00
Localización. 17.00

Cristina Enea ... 19
12.00-13.00 Uliako Interpretatzio Zentroan.
Tailerra-Taller
Zure buruaren gainetik

Museum Cemento Rezola ... 23
11.30 -13.00 Tailerra
Zementuzko eskultura txikiak

Fnac ... 16
11.00 -13.00
Eskulan tailerra /Taller de manualidades creativas

Casa Aramendia ... 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate.

Monte Igueldo ... 24
11.00 -14.00
Igeldora Funikularrean igotzeko bidaia txartela/ Billete de acceso al Monte Igueldo en funicular

Eureka! Zientzia Museoa ... 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin!* / Visita al Museo. *¡Diviértete con la ciencia!*

Tamayo Chillida Lekun ... 17
10:00-18.00
Pintura-lehiaketa: egun solidarioa DRAVET sindromea duten haurrekin.
Concurso de pintura: día solidario con los niños con Síndrome DRAVET

San Telmo Museoa ... 20
17.00 Ipuin kontaketa
1813, ipuinen setioa
Txinto Sánchez

Untzi Museoa / Museo Naval ... 18
17.00 - 18:30
Familientzat gymkhana.
Harriz harri hiria erakiz/
Gymkhana familiar.
Piedra a piedra, reconstruyendo la ciudad

Aiete Kultur Etxea ... 21
17.00
Haur zinema / Cine infantil
Dr. Dolittle 3

Larrotxene Kultur Etxea ... 14
18.00 Haur antzerkia
Bueltaka.
Behibis Konpainia

Sagardoetxea ... 26
16.00 Eus.-17.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra/ Museo de la Sidra Vasca. Visita-Taller

AIETE Kultur Etxea
Donostia Kultura

HAUR ZINEMA / CINE INFANTIL

KIKA SUPER BRUJA

Urriak 19 Octubre
17:30h Euskaraz

Urriak 26 Octubre
17:00h Castellano

Kika, egun batean magiazko liburu bat aurkitzen duen neskatila arrunt bat da eta abentura harrigarriak biziko ditu Hector izeneko dragoi txikiarekin

Kika es una niña normal que un día encuentra un libro de magia y empieza a vivir sorprendentes aventuras en compañía de un pequeño dragón llamado Héctor.

Adina / edad:
>3

Erreserba / Reserva:
- *Sarrera doan bete arte.*
Entrada libre hasta completar aforo

ERNEST LLUCH Kultur Etxea

Donostia Kultura

DANTZA TAILERRA / TALLER DE DANZA

DANTZAN

Txirri, Mirri eta Txiribiton

Urriak 19 Octubre
17:30h
Euskaraz

Herriz-herri ibili nahi dugu, txoko guztietara iritsi, eta festa galanta antolatu! Nork egin nahi du dantzan? Erromeria bikaina antolatu du pailazo hirukoteak herriko festak eta edozein ospakizun alaitzeko. Goazen denok kalejiran, Zazpi Jauzi, Zapi Zuria, Kattalin eta Altza Pelipek ipurdiak aulkietatik altxaraziko dituzte, Txirri Mirri eta Txiribitonekin "Dantzan"!

¡Queremos recorrer todos los pueblos y ciudades y organizar una gran fiesta! ¿Quién quiere bailar? El trío de payasos ha organizado un baile maravilloso, para alegrar cualquier fiesta o celebración. Únete al pasacalles, Zazpi jauzi, Zapi zuria, Kattalin y Altza Pelipe nos harán bailar a todos y todas. ¡A bailar con el "Dantzan" de Txirri, Mirri y Txiribiton!

Adina / edad:
0-99

Erreserba / Reserva:
- Gonbidapenak 17:00etatik aurrera banatuko dira egun berean / Las invitaciones a partir de la 17:00 del mismo día.

URRIAK 06 OCTUBRE
Igandea/Domingo

Casa Aramendia 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate

Sagardoetxea 26
11.00 Eus.-12.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra Museo de la Sidra Vasca. Visita-Taller

Eureka! Zientzia Museoa 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin!* / Visita al Museo. *¡Diviértete con la ciencia!*

URRIAK 12 OCTUBRE
Larunbata/Sábado

Casa Aramendia 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate

Sala Kubo-Kutxa Aretoa 25
12.00-13.30
Bisita-Tailerra. *El Pasotik El Pasora nabil ni gustura* / Visita-Taller. *De El Paso a El Paso y tiro porque no me canso.*

Monte Igueldo 24
11.00-14.00
Igeldora Funikularrean igotzeko bidaia txartela / Billete de acceso al Monte Igueldo en funicular

Eureka! Zientzia Museoa 27
11:00-20:00
Museora bisita.
Ondo pasa Zientziarekin! / Visita al Museo.
¡Diviértete con la ciencia!

Ikertze 29
11.00 -13.00
Tailer irekia / Taller abierto
Bizi dudan etxea /
La casa que habito

Sagardoetxea 26
16.00 Eus.-17.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra /Museo de la Sidra Vasca. Visita-Taller

San Telmo Museoa 30
17.00-18.45
Bisita – Tailerra
Historiako zuloak: Kronista

URRIAK 13 OCTUBRE
Igandea/Domingo

Sagardoetxea 26
11.00 Eus.-12.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra / Museo de la Sidra Vasca Visita-Taller

Eureka! Zientzia Museoa 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin!* / Visita al Museo. *¡Diviértete con la ciencia!*

Casa Aramendia 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate

Loiola Kultur Etxea ... 31
18.30
Haur antzerkia / Teatro infantil.
Gezurtiak / La vida en B
Trapu Zaharra Konpainia

URRIAK 19 OCTUBRE
Larunbata/Sábado

Aquarium 22
10.00-12.00.
Bisita-Tailerra /
Visita –Taller
Zain ditzafun itsasoak/
Cuidemos los océanos:
Visita pesca + Bisita
Itsasoaren Oroimena

Sala Kubo-Kutxa Aretoa 25
12.00-13.30
Bisita-Tailerra. *El Pasotik El Pasora nabil ni gustura/* Visita-Taller. *De El Paso a El Paso y tiro porque no me canso.*

Casa Aramendia........ 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra /
Taller de chocolate.

Monte Igueldo 24
11.00 -14.00
Igeldora Funikularrean igotzeko bidaia txartela/ Billete de acceso al Monte Igueldo en funicular

Museum Cemento Rezola........................... 23
11.30 -13.00 Tailerra
Zementuzko eskultura txikiak

Ikertze........................... 32
11.00 -13.00
Tailer irekia / Taller abierto
Urriko zuhaitzak /
Otoño en los árboles

Eureka! Zientzia Museoa 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin! /*
Visita al Museo.
¡Diviértete con la ciencia!

San Telmo Museoa 35
17.00 - 18.30
Musika tailerra
Alakiketan

Sagardoetxea 26
16.00 Eus.-17.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra/ Museo de la Sidra Vasca. Visita-Taller

Aiete Kultur Etxea..... 33
17.30 Haur antzerkia
Oskoleko mina.
Farrés Brothers konpainia

Okendo Kultur Etxea .. 34
17.30 Haur antzerkia
Kontxo.......Kontxo.
Gari, Montxo Eta Joselontxo

Ernest Lluch Kultur etxea............... 36
17.30 Dantza Tailerra
Dantzan.
Txirri, Mirri eta Txiribiton

Aiete Kultur Etxea..... 37
17.30 Haur zinema
Kika super bruja

URRIAK 20 OCTUBRE
Igandea/Domingo

Casa Aramendia............ 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra /
Taller de chocolate

Sagardoetxea 26
11.00 Eus.-12.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra / Museo de la Sidra Vasca Visita-Taller

Eureka! Zientzia Museoa............................ 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin! /*
Visita al Museo.
¡Diviértete con la ciencia!

SAN TELMO MUSEOA

MUSIKA TAILERRA / TALLER DE MÚSICA

ALAKIKETAN

Urriak 19 Octubre
17:00h (1h. 30')
Euskaraz

Mundu tradizionalaren deskubrimendua musikaren bidez. Txalaparta eta beste musika tresnen tailerra, beren testuinguruan azalduta.

Descubrimiento del mundo tradicional a través de la música. Taller de txalaparta y otros instrumentos musicales, explicados en su contexto.

Adina / edad:
6-12

Erreserba / Reserva:
- T. 943 48 15 80
- santelmo@donostia.org

kostua/coste:
- FAMILIA: **5€**

OKENDO Kultur Etxea
Donostia Kultura

HAUR ANTZERKIA / TEATRO INFANTIL

KONTXO...KONTXO
Gari, Montxo eta Joselontxo

Urriak 19 Octubre
17:30h
Euskaraz

Gari, Montxo eta Joselontxo pailazoek hainbat sketch komiko biltzen dituen ikuskizuna eskainiko digute: emaitza barregarriak eta ezustekoak emango dituen makina berri bat, munduko mago desastrosoenaren magia bikaina (begiak itxi ahala, begi-bistatik dena desagerrarazten duena) eta, bukatzeko, kontzertu inprobisatu eta kaotiko zoragarri bat. Txintxarri afinatuak, ikusleek jotzeko kanpaitxo musikalak, tronpeta, tuba, klarinetea eta saxofoia izango dituzte lagun.
Horiekin guztiekin,musikari trebe hauek festa giro alai eta dibertigarria eskainiko digute.

Los payasos Gari, Montxo y Joselontxo nos ofrecen una colección de diferentes sketches cómicos: los divertidos y sorprendentes resultados de una nueva máquina, la excelente magia de un mago desastroso (una vez cerrado los ojos, hace que todo desaparezca) y para terminar, un maravilloso concierto improvisado y caótico. Cascabeles afinados, campanillas musicales para que toque el público, la trompeta, la tuba, el clarinete y saxofón.
Con todo ello, estos habilidosos músicos nos harán disfrutar de un ambiente festivo y divertido.

Adina / edad:
3-8

Erreserba / Reserva:
- Gonbidapenak 16:30etatik aurrera. Invitaciones a partir de las 16:30.

URRIAK 26 OCTUBRE
Larunbata/Sábado

Casa Aramendia ... 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate

Sala Kubo-Kutxa Aretoa ... 25
12.00-13.30
Bisita-Tailerra. *El Pasotik El Pasora nabil ni gustura*/ Visita-Taller. *De El Paso a El Paso y tiro porque no me canso..*

Monte Igueldo ... 24
11.00 -14.00
Igeldora Funikularrean igotzeko bidaia txartela/ Billete de acceso al Monte Igueldo en funicular

Museum Cemento Rezola ... 23
11.30 -13.00
Tailerra/Taller
Zementuzko eskultura txikiak / Mini esculturas de Cemento

Victoria Eugenia ... 39
12.00-13:20
Haur zinema / Cine infantil
Azti txikia-Azti Zalantzatia

Eureka! Zientzia Museoa ... 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin!* / Visita al Museo. *¡Diviértete con la ciencia!*

Zipristin eta Etiopia Utopia kaian / Zipristin y Etiopia en el puerto ... 38
10.00 -19.30
Ura bizitza da / El agua es vida
Egun Solidarioa: arte eta literatura tailerrak, pintura-lehiaketa / Jornada solidaria: talleres de arte y literatura, concurso de pintura.

Aiete Kultur Etxea ... 37
17.00
Haur Zinema / Cine infantil
Kika super bruja

San Telmo Museoa ... 30
17.00-18.45
Bisita – Tailerra
Historiako zuloak: Erretratua

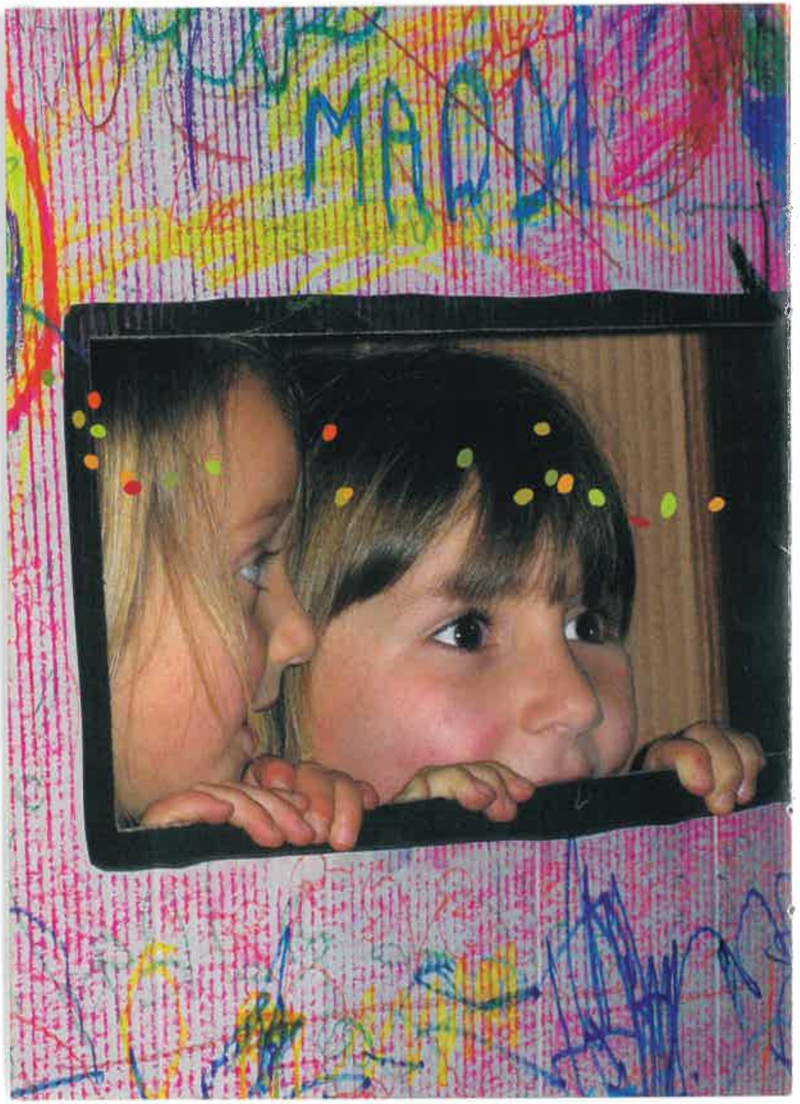
Sagardoetxea ... 26
16.00 Eus.-17.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra / Museo de la Sidra Vasca Visita-Taller

URRIAK 27 OCTUBRE
Igandea/Domingo

Casa Aramendia ... 28
11.00-13.00
Txokolate tailerra / Taller de chocolate

Sagardoetxea ... 26
11.00 Eus.-12.00 Erd.
Euskal Sagardoaren Museoa. Bisita-Tailerra / Museo de la Sidra Vasca Visita-Taller

Eureka! Zientzia Museoa ... 27
11:00-20:00
Museora bisita. *Ondo pasa Zientziarekin!* / Visita al Museo. *¡Diviértete con la ciencia!*



AIETE Kultur Etxea
Donostia Kultura

HAUR ANTZERKIA / TEATRO INFANTIL

OSKOLEKO MINA

Farrés Brothers Konpainia

Urriak **19** Octubre
17:30h
Euskaraz

Jon dortokak oskoleko mina du. Bisitak, opariak eta zopa goxoak jaso arren, ez zaio mina arintzen.

A la tortuga Juan le duele el caparazón. Ni las visitas, ni los regalos, ni las sopitas consiguen aliviarle el dolor.

Adina / edad:
>3

Sarrerak dohainik egun berean 16:30etatik aurrera
Entradas gratis el mismo día a partir de las 16:30.

IKERTZE Kultur Elkartea

Txalupagillene 2 behea (Matia kalea, Antiguo)

TAILER IREKIA / TALLER ABIERTO

URRIKO ZUHAITZAK
OTOÑO EN LOS ÁRBOLES

Urriak 19 Octubre
11:00h (2h.)
Ele bitan / Bilingüe

Adina / edad:
4-99

Erreserba / Reserva:
Bete arte/
Hasta completar aforo

TAILER IREKIA kalean eguraldiak lagundu ezkero, bestela Ikertzeko lantegian. Gure udazkeneko zuhaitzak eraikiko ditugu, eta denon artean baso bikaina ere bai.

TALLER ABIERTO en la calle si el tiempo acompaña, si no en el taller Ikertze donde construiremos nuestros árboles de otoño y entre todos, el gran bosque.

Egitaraua
Programa

LARROTXENE Kultur Etxea
(Intxaurrondo)
Donostia Kultura

HAUR ANTZERKIA / TEATRO INFANTIL

BUELTAKA
BEHIBIS KONPAINIA

Urriak 5 Octubre
18:00h
Euskaraz

Ohean, bizitzan egiten dugun antzera, buelta asko ematen ditugu eroso eta lasai bizitzeko lekua, postura aurkitu artean.

Istorio honetako protagonistak porrot eta ihesaldiez betetako bidai batean bueltak eta bueltak ematera behartuta egongo dira. Beren lurren azpian petrolioa aurkitu eta kanporatuak direnean, itsasertzeko herri batera joango dira bizitzera. Bertan petrolio-ontzi bat hondoratzean suertatuko den hondamendi ekologikoak beren lana galdu eginaraziko die. Azkenik hiriburu batean, zorrek eta kontsumismoak ezer gabe utziko ditu.

Baina azken garaipen txiki bat bizitza berri batean bilakatuko da.

En la cama como en la vida damos muchas vueltas hasta encontrar el sitio y la postura donde estamos cómodos y podemos descansar y vivir.

Los protagonistas de esta historia se ven obligados a dar vueltas y revueltas en un viaje de derrotas y huidas. Cuando descubren petróleo en su tierra, son expulsados y van a vivir a un pueblo con mar. Un desastre ecológico causado por el hundimiento de un petrolero les quita el trabajo. Van a una gran ciudad y el consumismo y el endeudamiento les deja sin nada.

Pero una pequeña victoria final se convierte en el inicio de una nueva vida.

Adina / edad:
5>

Erreserba / Reserva:
Sarrerak doan banatuko dira kultur etxean bertan emanaldia hasi baino ordubete lehenago.
Reparto gratuito de entradas en el mismo centro cultural una hora antes del comienzo de la función

13 14

LOIOLA Kultur Etxea
Donostia Kultura

HAUR ANTZERKIA / TEATRO INFANTIL

GEZURTIAK / LA VIDA EN B
TRAPU ZAHARRA konpainia

Urriak 13 Octubre
18:30h
Ele bitan / Bilingüe

Martutene auzoko Pilarreko festetan, antzerki dibertigarri bat.

Un teatro divertido para las fiestas del Pilar del barrio de Martutene.

Adina / edad:
0-99

Erreserba / Reserva:
Ez da beharrezkoa /
No es necesaria
Helduak: Doan
Adultos: Gratis

26 41

SAN TELMO MUSEOA

BISITA-TAILERRA / VISITA-TALLER

HISTORIAKO ZULOAK
AGUJEROS DE LA HISTORIA

Urriak 12 Octubre *(Kronista)*
17:00h (1h. 45')
Euskaraz

Urriak 26 Octubre *(Erretratua)*
17:00h (1h. 45')
Euskaraz

"1813. Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea" erakusketaren inguruan bisita-tailerra.
Gertakari honen inguruko testuingurua ezagutu eta hainbat gairen inguruan hausnartu ahal izango dugu: historia irudikatzeko era ezberdinak, gertakari batzuen eta besteen garrantzi maila ezberdina eta aldi berean, kontatzeko era berriak asmatuko ditugu.

Visita taller entorno a la exposición "1813. Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián".
Podremos conocer el contexto de esos sucesos y reflexionar sobre diversos temas: diferentes maneras de representar la historia, diferentes grados de importancia de unos y otros acontecimientos, y al mismo tiempo, inventaremos nuevas maneras de contar.

Adina / edad:
6-12

Erreserba / Reserva:
- T. 943 48 15 80
- santelmo@donostia.org

kostua/coste:
- FAMILIA: **5€**

KOLDO MITXELENA Kulturunea
Erakustaretoa

BISITA GIDATUA TAILERRAREKIN / VISITA GUIADA CON TALLER

(H)ISTORIO KONPARAEZINAK
HISTORIA(S) INCOMPARABLE(S)
Nortasuna / Identidad
Kokapena / Localización

Urriak 5 Octubre **12:00h / 17:00h**
Ele bitan / Bilingüe

Tailerren aurretik erakusketaren bisita laburra egingo dugu (30 min.), tailerren testuingurua ulertzeko eta gogoeta egiteko gure historiaren eraikuntza inkontzientearen, gure identitatearen eta gure espazioaren inguruan.
***1. tailerra (12:00).* Nortasuna.** Taldeka, koloreak eta formak landuko ditugu, eta horren emaitza gisa logo bat aterako dugu, gu irudikatzen gaituen intsignia edo bandera izango dena.
***2. tailerra (17:00).* Kokapena.** Familien beharretara egokitutako etxe bat diseinatuko dugu; nortasunaren tailerrean egindako bandera batek irudikatuko ditu.

Antes de cada taller se hará una breve visita guiada a la exposición (30min) que sirva para contextualizar los talleres y reflexionar sobre la construcción inconsciente de nuestra historia, de nuestra identidad, y de nuestro espacio.
***Taller 1 (12:00).* Identidad.** Trabajaremos los colores y las formas en grupos, obteniendo como resultado un logo, insignia o bandera que nos represente.
***Taller 2 (17:00).* /Localización.** Diseñaremos una casa que se adapten a las necesidades de la familia y que la represente una de las banderas creadas en el taller de identidad.

Adina / edad:
6>

Erreserba / Reserva:
- T. 943112756
- kmbisitagidatuak@ereiten.com
  Aretoa irekita dagoen ordutegian
  En horario de apertura de la sala:
  11:00-14:00 / 16:00-20:00
- Tailerretan partehartzeko bakoitzean matrikulatu behar da. Batera edo bietarako matrikula egin behar da. / La matrícula debe efectuarse para cada uno de los dos talleres separadamente. Puede hacerse matrícula para uno o para los dos.

FNAC
(c/ Urbieta)

TAILERRA / TALLER

ESKULAN TAILERRA
TALLER DE MANUALIDADES CREATIVAS

Urriak 5 Octubre
11:00h (2h.)

Adina / edad:
4-11

Erreserba / Reserva:
Partaide-kopuru mugatua
Aforo limitado

Asmo onak jasotzen dituzten txartelak, sormena lantzeko eta, aldi berean, gure ingurua hobetzeko.
Txikienek mozten eta kolore dibertigarriak dituzten formak sortzen ikasiko dute, eta, modu horretan, beren gaitasunak trebatuko dituzte.

Tarjetas con buenas intenciones para desarrollar la creatividad y a la vez ayudar a mejorar nuestro entorno.
Para los más pequeños, aprender a recortar y crear formas con colores divertidos y ejercitar así sus habilidades.

IKERTZE Kultur Elkartea
Txalupagillene 2 behea (Matia kalea, Antiguo)

TAILER IREKIA / TALLER ABIERTO

BIZI DUDAN ETXEA
LA CASA QUE HABITO

Urriak 12 Octubre
11:00hh (2h.)
Ele bitan

Adina / edad:
4-99

Erreserba / Reserva:
Bete arte/
Hasta completar aforo

TAILER IREKIA kalean eguraldiak lagundu ezkero, bestela Ikertzeko lantegian. Etxe oso ezberdinak ikusi eta sortuko ditugu, eta denon artean kale bat, auzo bat, mundu bat ere eraikiko dugu.

TALLER ABIERTO en la calle si el tiempo acompaña, si no en el taller Ikertze donde haremos y veremos casas muy diferentes y juntos haremos una calle, un pueblo, un mundo ...

CASA ARAMENDIA

Usandizaga, 8 behea/bajo (Donostia)

TAILERRA / TALLER

TXOKOLATE TAILERRA
TALLER DE CHOCOLATE

Urriak 5/6/12/13/19/20/26/27/Octubre
11:00 (2h.)
Ele bitan / Bilingüe

Zentzumenentzako gozamena. Sukaldaritza-tailer bat trufak egiteko, dastatzeko eta baita etxera eramateko ere, eta kakaoaren bidaia Euskal Herrian.

Una fiesta para los sentidos. Desde un taller de cocina para poder hacer, degustar y llevarnos a casa trufas, hasta el viaje del cacao por Euskal Herria.

Adina / edad:
>4

Erreserba / Reserva:
- T. 943 52 26 37
- Partaide-kopuru mugatua
  Aforo limitado

kostua/coste:
- HELDUAK / ADULTOS:
  29€
  Heldu bakoitzeko haur bat doan / Con el pago de 1 adulto 1 niño gratis.

TAMAYO-CHILLIDA LEKU

(Bº Jauregi,66-Hernani)

PINTURA LEHIAKETA / CONCURSO PINTURA

TAMAYO PINTURA-LEHIAKETA CHILLIDA LEKUN
CONCURSO PINTURA TAMAYO EN CHILLIDA LEKU

Urriak 5 Octubre
10:00h-18:00h

Adina / edad:
3-14

Egun solidarioa DRAVET sindromea duten haurrekin.

Pintura-lehiaketa 3 eta 14 urte bitarteko haurrentzat eta 15 eta 22 urte bitarteko gazteentzat izango da. Sariak 5 kategorietan. DRAVET sindromea duten haurren aldeko ekintza solidarioa ere bada.

Día solidario con los niños con sindrome DRAVET

Concurso de pintura para niños y niñas de 3 a 14 años y jóvenes de 15 a 22 con premios para 5 categorías. La jornada es también una acción solidaria con los niños y niñas con síndrome DRAVET.

UNTZI MUSEOA / MUSEO NAVAL

FAMILIENTZAT GYMKHANA / GYMKHANA FAMILIAR

HARRIZ HARRI HIRIA ERAIKI
PIEDRA A PIEDRA, RECONSTRUYENDO LA CIUDAD

Urriak 5 Octubre
17:00h (90')
Ele bitan / Bilingüe

Adina / edad:
6>

Erreserba / Reserva:
- T. 943 43 00 51
- untzimuseoa3@gipuzkoa.net

Familientzat gymkhana. Bertan eta Untzi Museoan dagoen *"1813. Donostiaren setioa, sutea eta berreraikuntza"* erakusketaren espresio artistikoak erabiliaz, Donostiaren berreraikuntza eta orainaz eta etorkizunaz hitz egingo da. Bederatzi froga desberdin gainditu beharko dituzte.

La actividad se centrará en una gymkhana familiar en la que a través de las diferentes expresiones artísticas presentes en la exposición *"1813. Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián"* las familias tendrán que superar nueve pruebas distintas que tendrán como objetivo descubrir el proceso de reconstrucción y los diferentes cambios producidos en la ciudad.

EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA
ESPACIO HIPATIA GUNEA

MUSEORA BISITA
VISITA AL MUSEO

ONDO PASA ZIENTZIAREKIN!
¡DIVIÉRTETE CON LA CIENCIA!

Urriak 5/6/12/13/19/20/26/27 Octubre
11:00h-20:00h

Adina / edad:
4>

Erreserba / Reserva:
- T. 943 01 29 00
  Bisita eguneko aurreko ostiraleko 12:00ak baino lehen / Antes de las 12:00h. del viernes anterior al día de la visita.

kostua/adina
Coste/edad
- 4-12: **0€**
- 12-18: **7€**
- 18>: **9€**

28 31 35

Jarduera, Hipatiara gidatu gabeko bisita egitean datza. Gune hau, gai ezberdinei buruzko 8 aretoz dago osatuta eta bertan 170 modulu interaktibo baino gehiago daude.
Gainera, bertan bisita egunerako programatuta dauden animazio eta ikuskizunetan parte hartzeko aukera ere izango duzu. Leku-kopurua mugatua da. Egitaraua ezagutzeko, webgunea bisitatzea gomendatzen da.
Planetariumerako eta simulagailuetako sarrera ez dago barne.

La actividad consiste en la visita, no guiada, al espacio Hipatia. Este espacio está compuesto por 8 salas, de diversa temática, con más de 170 módulos interactivos.
Además se podrá participar en las animaciones y espectáculos que estén programadas, en ese espacio, durante el día de la visita. El aforo es limitado. Para conocer la programación se recomienda visitar la página web del museo.
No está incluida la entrada a simuladores y planetarium.

SAGARDOETXEA

Euskal Sagardoaren Museoa
Museo de la Sidra Vasca
(Astigarraga)

BISITA-TAILERRA / VISITA-TALLER

Bisita eta sagar muztioaren elaborazioa
Visita y elaboración del mosto de manzana

Urriak 5/12/19/26/Octubre
16:00h euskara - 17:00 castellano (1h.)

Urriak 6/13/20/27/Octubre
11:00h euskara - 12:00 castellano (1h.)

Sagardoetxea sagarraren eta sagardoaren kulturan barneratzeko leku egokia da. Hiru gune dauzka: sagastia, museo-gunea eta dastalekua. Museora gerturatzen diren familiek, dastaketa barne duen bisita gidatuaz eta sagar muztioaren elaborazio prozesuaz gozatzeko aukera izango dute: kizkiarekin sagarrak bildu, pisoekin txikitu, prentsatu eta egindako muztioa dastatu.

Sagardoetxea es el lugar idóneo para adentrarse en la cultura de la manzana y la sidra. Cuenta con tres espacios diferenciados: manzanal, espacio museístico y centro de degustación. Las familias que se acerquen al museo tendrán la posibilidad de disfrutar de una visita guiada con degustación incluida y la realización del proceso completo de elaboración del mosto de manzana con sus propias manos: recogida de las manzanas con el kizki, machacado con pisones, prensado y degustación del mosto elaborado.

Adina / edad:
0-16

Erreserba / Reserva:
- T. 943 55 05 75
- info@sagardoetxea.com

kostua/adina
Coste/edad
- Familiak (bi helduekin) / Familias (con dos adultos): **8€**

Ⓐ1 Ⓐ2 (HASA)

CRISTINA ENEA FUNDAZIOA

Uliako Interpretazio Zentroan

TAILERRA / TALLER

ZURE BURUAREN GAINETIK

Urriak 5 Octubre
12:00h (1h.)
Euskaraz

Mundu mailako Hegaztien Eguna ospatzeko, Uliako Interpretatzio Zentroan umeei zuzenduriko tailerra antolatu da. Etxeko txikienek animalia txundigarri hauek hobeto ezagutu ditzaten.

Coincidiendo con el Día Internacional de las Aves, en el Centro de Interpretación de Ulia, se desarrollará un taller Taller infantil para conocer mejor estos sorprendentes animales

Adina / edad:
4-11

Erreserba / Reserva:
Ez da beharrezkoa
No es necesario

tb6

SAN TELMO MUSEOA

IPUIN KONTAKETA / CUENTACUENTOS

1813, IPUINEN SETIOA

TXINTO SÁNCHEZ

Urriak 5 Octubre
17:00h (1h.)
Euskaraz

Adina / edad:
8>

Erreserba / Reserva:
- T. 943 48 15 80
- santelmo@donostia.org

kostua/coste:
- DOAN

1813 urteari buruzko ipuin kontaketa interaktiboa jendearen partaidetza zuzenarekin.

Relato interactivo sobre el año 1813 con participación directa del público.

KUTXA ARETOA-SALA KUBO

Kutxa Gizarte Ekintza-Obra Social

BISITA-TAILERRA / VISITA-TALLER

EL PASOTIK EL PASORA nabil ni gustura

De EL PASO a EL PASO y tiro porque no me canso

Urriak 5/12/19/26 Octubre
12:00h (1h.30')
Ele bitan / Bilingüe

Adina / edad:
5-11

Erreserba / Reserva:
- T. 943 012 400
- kubo@kutxafundazioa.es

Kubo-kutxa Aretoko EL PASO erakusketaren inguruko bisita-tailerra

El Paso taldearen erakusketa ikusi eta gero, material eta testura ezberdinekin jolastuko degu tailerrean.

Visita-taller a la exposición EL PASO en la **Sala kubo-kutxa**

Tras visitar la exposición dedicada a El Paso, se realizará un taller jugando con texturas y materiales.

MONTE IGUELDO

FUNICULARRA
Joan etorriko txartela

FUNICULAR
Billete ida y vuelta

Urriak 5/12/19/26/Octubre
11:00
14:00

Haurrak doan ibili ahal izango dira Igeldora igotzeko funikularrean.
Haur horiekin doazen helduei funikularreko joan-etorriko txartelan tarifa murriztua aplikatuko zaie. 2,25 € persona bakoitzeko.

Los niños podrán acceder gratuitamente al Funicular que conduce al Monte Igueldo.
A los adultos que les acompañen se les aplicará la tarifa reducida en el billete de Ida/vuelta en el Funicular: 2,25 €/persona.

Adina / edad:
0-99

Erreserba / Reserva:
- info@monteigueldo.es
- Gutxienez 3 egun lehenago
  Antelación mínima: 3 días

Coste/edad
- HELDUAK / ADULTOS: **2,25€** (joan-etorria / ida y vuelta)

AIETE Kultur Etxea
Donostia Kultura

HAUR ZINEMA / CINE INFANTIL

DR. DOLITTLE 3

Urriak 5 Octubre
17:00h Euskaraz

Maya Dolittlek nerabe arrunt bat izan nahi du bainan arazotxo bat du: bere ataiarengandik animaliekin hitz egiteko gaitasuna heredatu duela alegia.

Maya Dolittle quiere ser una adolescente normal, pero tiene un pequeño problemilla: que ha heredado de su padre su insólita capacidad para hablar con los animales.

Adina / edad:
>3

Erreserba / Reserva:
- *Sarrera doan bete arte.*
  Entrada libre hasta completar aforo

AQUARIUMA
Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa

BISITAK-TAILERRAK / VISITAS-TALLERES

ZAIN DITZAGUN ITSASOAK!
CUIDEMOS LOS OCEANOS

Urriak 5 Octubre
Visita *Tiburón* 10:00h Cast. (2h.)

Urriak 19 Octubre
Visita *Pesca* 10:00h Cast. (2h.)

Urriak 19 Octubre
Bisita *Itsasoaren Oroimena* 10:00h Eusk. (2h.)

Jarduera hauen bitartez, itsasoengan eta inguruengan interesa haurretan piztu nahi dugu gurasoek prozesu horretan parte hartze nabarmenarekin. Bide batez, gure historian hain garrantzitsua izan den arrantza tradizionalera gerturatu nahi ditugu.

Actividades que pretenden generar en los niños el interés por la oceanografía, el medio ambiente y el deseo de preservarlo implicando para ello a los padres en el proceso. También se intentará acercar a las familias al apasionante mundo de la pesca tradicional.

Adina / edad:
0-99

Erreserba / Reserva:
- T. 943 44 00 99 (Hezkuntza / Educación)

kostua/adina
Coste/edad
- HELDUAK / ADULTOS: **13€** *(gehienez 16 urtetik beherako bi ume heldu bakoitzeko) / (máximo 2 niños hasta 16 años por adulto)*

MUSEUM CEMENTO REZOLA (Añorga)

TAILERRA / TALLER

ZEMENTUZKO ESKULTURA TXIKIAK
MINI ESCULTURAS DE CEMENTO

Urriak 5 Octubre
11:30h Euskaraz (1h.30')

Urriak 19 Octubre
11:30h Euskaraz (1h.30')

Urriak 26 Octubre
11:30h Castellano (1h.30')

Lantegi honetan parte hartzaileek eskultura txikiak egingo dituzte zementua erabiliz, horrela, material horrekin zuzeneko harremana izango dute, eta aldi berean, adierazpen plastikoa landu, artearekiko sentiberatasuna garatuko dutelarik.

Los participantes crearán mini esculturas de cemento, entrando en contacto directo con el material, al tiempo que trabajan la expresión plástica y sensibilización del arte.

Adina / edad:
4>

Erreserba / Reserva:
- T. 943 364 192
- museumcemento@k6gestioncultural.com

kostua/coste:
- HELDUAK / ADULTOS: **2€**

(25)